

CHŒUR

# Nicolas de Grigny

JEAN-MARIE PUISSANT

# ROSSINI

*XXème anniversaire*

Jean Christian Le Coz, piano

# Les Péchés de Vieillesse

Jean Marie Puissant, direction

20h30, Palais du Tau, Reims

# 17 et 18 novembre

CHŒUR  
*Nicolas de Grigny*  
JEAN-MARIE PUISSANT

Chœur de Chambre

**SOPRANI**

AMELIN Danièle

BROCARD Carole

CHAIGNAUD Rosine

FRIEDMANN Françoise

KLEIN Hélène

MARTINET Frédérique

MAUJEAN Béatrice

MEA Agnès

MECATTINI Lisette

NGUYEN Claire

SAUTRET Roxane

TUNC Adhoum

**TENORS**

BERNHARD Alain

COUTANDIN J.Claude

COUTURE Bertrand

DUGACHARD Richard

HERR Georges

MAIREAUX Guy

MIREUX Denis

NGUYEN Philippe

PARZYBUT Simon

PLOTEAU Dominique

SAUTRET Claude

**ALTI**

AMMIRATI Marie-Claire

BILLOUD Christiane

CANONNE Catherine

LECOMPTE Miquette

MEA Jacqueline

MEUNIER Angèle

TREMLET Carole

WEBER Muriel

**BASSES**

BAJOU Laurent

BLOCQUAUX Bruno

COUTURIER Thierry

MAUNY Didier

MEA Michel

MELIN Georges

RAUX François

ROUVEL David

SANDERE M.Antoine

VARLET J.François

WIECLAW Gérard

## **ROSSINI : Les Péchés de Vieillesse**

### **Petit Caprice, piano**

**Il Carnevale** (chœur mixte)

**La Carità** (Chœur de femmes)

### **Un Rien pour piano**

**Preghiera** (Chœur d'hommes)

**La Fede** (Chœur de femmes)

**La Notte del Santo Natale** (chœur mixte)

**Quelques mesures de chant funèbre** (Chœur d'hommes)

**La Speranza** (Chœur de femmes)

### **Un train de plaisir, piano**

**La Passeggiata** (chœur mixte)

**Inno alla Pace** (Chœur d'hommes)

**I Gondolieri** (chœur mixte)

### **Une caresse à ma femme, piano**

**La Regata Veneziana** (Chœur de femmes)

**I Marinai** (Chœur d'hommes)

**Chœur de Chasseurs Démocrates** (Chœur d'hommes)

**Ridiamo, Cantiamo** (chœur mixte)

### **Un autre Rien pour piano**

**Toast pour le Nouvel An** (chœur mixte)

Hadoum Tünc, soprano  
Angèle Meunier, alto  
Dominique Ploteau, ténor  
Laurent Bajou, baryton

Mylène Menteaux, percussion  
Jean-Christian Le Coz, piano  
Claire Planchez, Costumes  
Frédéric Viel, lumières

Jean-Marie Puissant, direction

# **CHOEUR NICOLAS de GRIGNY**

( site web : [www.grigny.org](http://www.grigny.org) )

Du nom de l'éminent représentant de l'Ecole d'Orgue Française du XVIIème siècle, organiste à la cathédrale de Reims, **le Chœur Nicolas de Grigny** réunit des choristes de haut niveau de Reims et sa région. Son effectif variable, **du quatuor vocal au grand chœur symphonique**, et ses diverses formations, (**chœur de femmes, chœur d'hommes, chœur de chambre, ensemble vocal** etc...) permettent d'aborder tous les répertoires, de la période baroque à nos jours.

Fondé en 1986, le CNG choisit, dès 1992, de s'entourer de musiciens professionnels, pianistes-accompagnateurs, professeurs de chant, conseillers linguistiques. La direction musicale est alors confiée à **Jean-Marie Puissant**. Celui-ci entreprend l'interprétation, non seulement des grandes pages du répertoire (Mozart, Haydn, Brahms, Fauré, Verdi, Rossini, Poulenc, Prokofiev, Mahler, etc ...) mais également de partitions peu connues : le Requiem de Eybler, le Miserere de Nyman, Christmas Cantata de Pinkham, des œuvres de Lili Boulanger ou encore la Missa Afro-Brasileira de Fonseca, la Missa Brevis de Gouvy, les motets de Pierre Villette ou les cantates de Vaughan Williams. Le Chœur Nicolas de Grigny interpréta le Te Deum de Penderecki, (en présence du compositeur), le Requiem de Berlioz, la Cantate Alexandre Nevski, Ivan le Terrible de Prokofiev, et récemment, les Pêcheurs de Perles de Bizet et Le Christ au Mont des Oliviers de Beethoven.

Invité par de nombreux festivals, (Canterbury, Flâneries Musicales de Reims, Art Sacré de Paris, Cathédrales en Picardie, Voix de Fête de Rouen, Aspect de la Musique d'Aujourd'hui de Caen, Festival de La Chaise Dieu, etc...), le CNG a collaboré avec **Michel Corboz, David Coleman, Jacques Lacombe, Jacques Mercier, Lee Sun Young, Erik Lederhandler, Jean-Claude Malgoire, K.Penderecki, Françoise Pollet, Wilhelmenia Fernandez**, et l'Orchestre National d'Ile de France, la Philharmonie de Lorraine, La Grande Ecurie et la Chambre du Roy, l'Orchestre Lamoureux, le London Symphony Orchestra, Nuove Musiche, l'Orchestre du Grand Théâtre de Reims, etc... Il est régulièrement l'invité de l'Orchestre National de Lorraine à Metz pour des concerts sous la direction de Jacques Mercier : Requiem de Verdi et Berlioz, le Stabat Mater de Poulenc et Dvorak, le Christ au Mont des Oliviers et la Symphonie n°9 de Beethoven, Les Pêcheurs de Perles de Bizet, la Symphonie « Résurrection » de Mahler, etc...

Plusieurs concerts, dirigés par Jean-Marie Puissant, ont fait l'objet d'enregistrements discographiques (CD, DVD) et de retransmissions télévisées sur TF1, France-Supervision, Paris-Première et Mezzo.

Le Chœur Nicolas de Grigny bénéficie du soutien de la Ville de Reims, du Conseil Général de la Marne, du Conseil Régional de Champagne-Ardenne, (ORCCA), de la DRAC (Ministère de la Culture), ainsi que de la Fondation France Telecom.

## JEAN-MARIE PUISSANT

Parallèlement à sa carrière de chanteur qui le conduisit à chanter sous la direction de P.Herreweghe, W.Christie, M.Corboz, P.Boulez, D.Barenboïm, J.E.Gardiner, M.Piquemal, P.Cao, K.Nagano, G.Bertini, P.Verrot, S.Cambrelaing, etc...Jean-Marie Puissant étudie la direction de chœur avec notamment **Eric Ericson**, puis la direction d'orchestre avec **J.J.Werner**, en France et **W.Hügler**, **D.Rouits** et **I.Karabtchewsky**, en Suisse, Hongrie et Italie.

**Directeur Musical du Chœur Nicolas de Grigny de Reims, du Chœur Variatio, du Quatuor Féminin de Paris et du Chœur National des Jeunes (ACJ)**, il crée le Chœur de l'Université Sorbonne Nouvelle, assure la direction musicale des chorales des collèges de l'Essonne, et dirige le **Groupe Vocal « Emergence »**, composé de solistes professionnels, spécialisé dans la musique contemporaine.

**Assistant de William Christie** en 1995, il assure la préparation du chœur des Arts Florissants pour une série de concerts consacrés à des œuvres de Mozart.

Plusieurs orchestres ont travaillé sous sa direction dont l'Orchestre National d'Ile de France, la Savaria Symphonia de Hongrie, la Philharmonie de Lorraine, l'Orchestre Paris-Sorbonne, l'Orchestre Lamoureux, l'Orchestre du Grand Théâtre de Reims, ainsi que le Quatuor Parisii, le Quatuor Arpeggione, les solistes **Françoise Pollet**, **Nora Gubisch**, **Christiane Legrand**, **Mark Foster**, etc...

Il aborde les grandes œuvres du répertoire lyrique : Carmen de Bizet, Faust de Gounod, les comédies musicales West Side Story de L.Berstein, le Secret d'Eva L. de J.Joubert, ou Gershwin, ainsi que le répertoire sacré du baroque au contemporain : Vivaldi, Pergolèse, Lully, Charpentier, Haydn, Mozart, Brahms, Fauré, Duruflé, Verdi, Poulenc, Penderecki, Schnittke etc....

Invité par le Grand Théâtre de Reims, Jean-Marie Puissant a interprété la « Création » de J.Haydn, La Voleuse de nuit, opéra contemporain de E.Dandin, les Suites Concertantes de Stravinsky, ainsi que plusieurs concerts consacrés à Prokofiev : Alexandre Nevsky, Pierre et le loup, le Concerto de piano n°1, la Suite de l'Amour des 3 Oranges et la musique du film Ivan le Terrible.

Il est régulièrement invité à se produire avec le Chœur Nicolas de Grigny, par de nombreux festivals, (**Flâneries Musicales de Reims**, **Art Sacré de Paris**, **Cathédrales en Picardie**, **Voix de Fête de Rouen**, **Festival de La Chaise Dieu**, etc...) et prépare régulièrement les chœurs pour l'orchestre National d'Ile de France, l'Orchestre National de Lorraine, l'Orchestre du Grand Théâtre de Reims, etc ...

Jean-Marie Puissant dirigea récemment un chœur international de femmes lors de plusieurs concerts en Israel, et représenta la France, lors d'une tournée de 7 concerts en Chine, avec le Chœur National des Jeunes (ACJ).

Plusieurs concerts, placés sous sa direction, ont été enregistrés (CD, DVD, Radio) et diffusés intégralement sur diverses chaînes de télévision.

## ROSSINI : LES PECHES DE VIEILLESSE

Les pièces réunies dans ce programme Rossini appartiennent presque toutes à la dernière partie de la vie du compositeur. Après *Guillaume Tell*, Rossini, malade pendant de nombreuses années, compose peu, voyage entre l'Italie et la France. De cette époque datent les trois chœurs : *La foi, L'espérance, La charité*. Mais c'est à une véritable résurrection que les amis du compositeur peuvent assister à partir de son installation définitive à Paris en 1855. Avec sa deuxième femme, Rossini organise des soirées musicales où se produisent les plus grands artistes, et surtout qui réunissent un cercle d'amis pour lesquels il se remet activement à composer. La plupart de ces pièces ont été copiées en treize volumes manuscrits de *Péchés de vieillesse* édités seulement dans les années 1950 par la Fondazione Rossini. Du volume 1, *Album italiano*, sont tirés *I Gondolieri, La regata veneziana* et *La passeggiata* ; du volume 2, *Album français*, le *Toast pour le nouvel an, La nuit de Noël* et le *Chœur de chasseurs démocrates*. Cette pièce spirituelle très bien écrite fut une commande de la Baronne de Rothschild pour la visite de Napoléon III au Château de Ferrières en 1862. Du volume 3, *Morceaux réservés* sont notamment extraites les *Quelques mesures de chant funèbre : à mon pauvre ami Meyerbeer*, composées après la mort de celui-ci en 1864. Contrairement à une idée répandue, les relations entre les deux hommes ont toujours été bonnes.

La vivacité et l'esprit dont témoignent les opéras de Rossini se retrouvent dans ces *Péchés de vieillesse* d'une grande maîtrise d'écriture, simple et subtile à la fois. Leur charme, leur humour voire même le sens de la parodie révèlent un compositeur plein de verve, libre de tout courant historique et d'une personnalité très proche de celle de Satie, comme en témoignent plus particulièrement les pièces pour piano : *Prélude inoffensif, Ouf ! les petits pois, Spécimen de l'ancien régime...*

Anne APICELLA

### IL CARNEVALE

*Siamo ciechi, siamo nati per campar di cortesia, d'allegria non si nega carità. Donne belle, donne care per pietà non siate avarie, fate a poveri ciechetti un tantin di carità.*

*Siamo tutti poverelli che suonando i campanelli che scuotendo li batocchi, col do re mi fa sol la, domandiam la carità.*

*Deh ! Soccorreteci donnette amabili, siate benefiche coi miserabili. Noi siamo poveri di buona bocca, siamo pronti a prendere qualche ci tocca.*

*Deh ! soccorreteci per carità che carnevale morendo stà.*

### LE CARNAVAL

Nous sommes aveugles, nous sommes nés pour vivre grâce à votre générosité, l'allégresse ne peut refuser la charité. Jolies dames, belles dames, par pitié ne soyez pas avares, aux pauvres petits aveugles, faites la charité.

Nous sommes tous d'humbles pauvres qui, agitant les clochettes et secouant leurs battants, demandons la charité par nos : do ré mi fa sol la.. Allez ! Secourez-nous, petites dames aimables, soyez bienfaitantes avec les misérables.

Nous sommes de pauvres gens acceptant tout ce qu'on leur donne. Allez ! Secourez nous, s'il vous plait, le carnaval se meurt.

## LA CARITA

*O caritade virtù del cor, tu l'uomo infervori di santo ardor, tu l'affratelli e nei martir consoli il povero de' suoi sospir. Iddio rivelasi solo per te. Tu ispiri al misero del ben la fe'. L'alma che accendesi del tuo fervor, spande sugli uomini divin fulgor. Allor che il mondo tua voce udrà, di guerra il fremito si spegnerà; l'irà, l'orgoglio fian vinti allor da un sacro vincolo d'eterno amor.*

## LA CHARITE

O Charité, vertu du cœur, tu enflames l'homme d'une sainte ardeur, tu nous rends frères et dans la douleur, tu consoles le pauvre de ses soupirs. Dieu se révèle à toi, tu fais découvrir la foi. L'âme enflammée par ta ferveur, répands sur les hommes ta splendeur divine. Alors quand le monde entendra ta voix, le frémissement de la guerre s'éteindra. La colère et l'orgueil seront vaincus par le lien sacré de l'amour éternel.

## PREGHIERA

*Tu que di verde il prato vesti e il giardin di fiori, tu che di dolci umori sempre fecondi il suol, Signor, la mesta prece a te non s'alzi invan, ma porgi a noi la mano, rattempra il nostro duol.*

## PRIERE

Toi qui reverdis la prairie et couvres les jardins de fleurs, Toi qui fécondes toujours la terre de douces humeurs, ö Seigneur, que notre prière ne s'élève pas vers toi, en vain. Mais tend nous la main et atténue notre douleur.

## LA FEDE

*Allor che l'alma afflitta, nei giorni aquilonar, si sente in cor trafitta la sua virtù mancar, un astro appar repente dell'etra in sul confin, più che ragion possente, più ardente del mattin. Quel mistico splendore è sol di Dio la fe'; Egli è che dice al core: costante credi in me. Del dubbio reo la vita spegne quel suon divin, e la sua man ne addita d'un bel tramonto il fin.*

## LA FOI

Quand l'âme est affligée, aux jours de désespoir, qu'elle se sent transpercée et prête à défaillir, un astre soudain apparaît au bout de l'horizon, plus puissant que la raison, plus ardent que le matin. Cette mystique splendeur, c'est la foi qui vient de Dieu, qui dit à notre cœur: fidèle, crois en moi. Sa voix divine efface le doute et sa main nous indique le beau couchant de la fin.

## LA NOTTE DEL SANTO NATALE

*Tu che a salvarci scendi dal ciel, e ti ricopri del l'uman vel, sempre pietoso, propizio ognor, a noi la pace dona, o Signor. Or che l'aure, l'onde, i fiori, tutto esulta nel Signore, anche l'inno del pastore grato al cielo s'alzerà.*

## LA NUIT DE NOËL

Toi qui, pour nous sauver, descendis du ciel et te fis homme, toujours compatissant et bienfaisant, donne nous la paix, ö Seigneur. La brise, l'onde et les fleurs, tout exulte le Seigneur, jusqu'à l'hymne du berger qui s'élève vers le ciel.

## CHŒUR, QUELQUES MESURES DE CHANT FUNEBRE

Pleure ! Muse sublime, Pleure ! un tel fils mis au tombeau. La gloire touche au noir abîme, un grand artiste est la victime. Pleure ! D'un jour trop beau, s'éteint le flambeau.

Ô sombre mort ! des fronts les plus célèbres, ta faux cruelle achève la moisson. Le lugubre horizon est voilé de ténèbres, nos voix n'ont plus que des hymnes funèbres.

Pleure ! Sainte Harmonie, pleure ! un beau luth silencieux. L'art est encore à l'agonie, mais une palme, au ciel, bénie, rayonne et s'offre à l'homme de génie. Prie ! Vierge Marie pour lui dans les cieux. Requiem.

### LA SPERANZA

*Odi pietosa, mistica speme, l'alma che geme, da questo suol. Odi pietosa l'alma che geme, col divo incanto detergi il pianto del nostro duol. Ognun t'invoca celeste aurora per cui s'indora di gaudio il sol. Diva speranza odi il mio duol ; diva speranza dammi costanza, odi il mio duol ; col divo incanto detergi il pianto.*

### L'ESPERANCE

Entend, pieuse et mystique espérance, l'âme qui gémit sur cette terre. Par ta divine intercession, essuie les pleurs de notre douleur. Chacun t'invoque, céleste aurore, afin que par toi, des jours heureux viennent sur notre terre. Divine espérance, entend ma douleur, donne-moi la constance, entend ma douleur.

### LA PASSEGGIATA

*Finché sereno è il cielo, limpida e cheta l'onda, voghiam di sponda in sponda, amor ne guiderà. Al flutto all'aura ai fiori noi parlerem d'amor, e il palpito del core per lor risponderà, sì. Ma ciel ! già fischia il vento, s'increspa la laguna, fischia il vento, presto ! rapidi il pie' moviam. Ah ! no, la luna appare, vano timor fu solo, in sì ridente suolo cantiamo, sì cantiam ; ecco sereno il cielo, vano timor fu solo.*

### LA PROMENADE

Tant que le ciel est serein et l'onde claire et tranquille, vogueons de rive en rive, amour nous guidera. Nous parlerons d'amour aux flots, à la brise, aux fleurs, et les battements de notre cœur répondront pour eux, oui. Mais ciel ! Déjà le vent siffle, la lagune se ride. Déjà le vent siffle, vite ! Dépêchons-nous. Mais non ! La lune apparaît, ce ne fut qu'une vaine crainte, chantons en ce lieu si riant, oui, chantons ; voici le ciel serein, ce ne fut qu'une vaine crainte.

## INNO ALLA PACE

## HYMNE A LA PAIX

*E foriera la pace ai mortali, d'ogni ben che più s'ama e s'apprezza. È foriera di lieta ricchezza e degl'inni delizia del cor. Fuman le are solenni la fiamma rosseggiando nel tempio risplende, l'ostie abbrucia votive e n'ascende, ai celesti gradito l'odor. Si rinnovan le danze i conviti, giaccion, le armi, la polve, le vela, tesse aracne fra i dardi la tela e ne morde la ruggin l'acciar. Il clangor della tromba non turba i bei sonni delizia dei cuori, si ode sol fra i banchetti egli amori la focosa canzone e cheggiar.*

Pour les mortels, la paix est présage de toutes sortes de biens et est toujours plus aimée et appréciée. Elle est présage d'heureuse richesse et par les hymnes joyeux du cœur. Les solennels autels fument et la flamme rougeoyante du temple resplendit, l'offrande brûle dans un parfum agréable aux cieux. Les danses et les banquets reprennent, les armes et la poudre se taisent, l'araignée, parmi les flèches, tisse sa toile, et la rouille recouvre l'acier. Le son de la trompette ne trouble plus les beaux rêves qui font la joie des cœurs. On entend seulement parmi les banquets et les amours, l'ardente chanson résonner.

## I GONDOLIERI

## LE GONDOLIER

*Voghiam sull'agil vela bello risplende il cielo, la luna è senza velo, è senza vel, senza tempesta il mar. Vogar posar sul prato ; al gondoliere è dato fra i beni, il ben maggior. Non cal se brilla il sole o mesta appar la luna, ognor sulla laguna il gondolier è Re.*

Voguons sur la barque agile, le bel azur resplendit. La lune est sans voile, sans tempête est la mer. Voguer, se reposer sur la prairie ; parmi tous les biens, le bien suprême est accordé au gondolier. Peu importe si le soleil brille ou si la lune mélancolique apparaît, toujours, sur la lagune, le gondolier est Roi.

## LA REGATA VENEZIANA

## LA REGATE VENICIENNE

*Voga, o Tonio benedeto, voga, arranca : Beppe el suda, el batte l'anca, poverazzo el nol pò più. Caro Beppe el me vecciato, no straccarte col to remo ; za ghe semo, spinze, daghe, voga più. Ziel pietoso, una novizza c'ha el so ben nella regada, fala, o ziolo, consolada, no la far stentar de più.*

Vogue, ô bienheureux Tonio, vogue, force-toi, force-toi. Beppe transpire, il donne des coups de hanche, le pauvre, il n'en peut plus. Tonio, vogue, vogue encore plus, vogue ô bienheureux Tonio. Cher Beppe, mon petit vieux, ne te fatigue pas avec ta rame ; On y arrive, on y arrive, avance, vas-y, vogue encore plus. O ciel, aie pitié d'une jeune fille qui donnera son amour ; fais en sorte, ô ciel, de la consoler, de ne pas la faire souffrir davantage. Vogue, avance, vas-y, vogue encore plus.

## I MARINAI

*Marinero in guardia sta. Già la notte più s'imbruna, già il buon vento si cangiò. Mugge l'onda : in gran fortuna presto il mar si leverà. Oh ! Attento sta. Tira, allenta. A poppa, a prora, via la vela, ancora, ancora, già di bordo si voltò. Dove andrem ? Chi sa ?*

*Romba il tuono. Il vento sibila, la saetta già strisciò. Si fa acqua. Dove ? Là. Si fa acqua. Dove ? Là. Su coraggio, io vincerò.*

*Nel furor della fortuna mai timor mi prenderà. L'angiol mio dalla laguna ho già fede che pregò.*

*Ecco il ciel si fa sereno, spunta il sol nel suo splendor, guidò a noi l'arco baleno la preghiera dell'amor. Sceso a spiaggia, la mia bella mille volte vuol baciare, sarà ognor la vera stella del suo fido marinar. Marinar ariva, viva il mar.*

## LE MARIN

Marin, reste sur tes gardes : Je fais attention. Déjà la nuit tombe, déjà le bon vent change. L'onde mugit : Avec beaucoup de chance, bientôt, la mer montera. Il fait attention. Tire, relâche. A l'avant, à l'arrière, cargue la voile encore, encore, déjà elle change de bord. Où allons-nous ? Qui le sait ? Le tonnerre gronde, le vent siffle, l'éclair a déjà laissé sa griffe. Il pleut. Où ? Ici. Allez, courage ! Moi ! Je vaincrai !

Dans la fureur de la chance, jamais la peur ne me prendra. L'ange gardien de la lagune me donne déjà la foi qui me fait prier.

Voilà que le ciel se fait serein, le soleil surgit de sa splendeur, il guide vers nous l'arc en ciel, la prière de l'amour. Arrivé à terre, je veux embrasser mille fois ma belle. Ce sera toujours l'étoile qui guidera son fidèle marin. Vive la mer !

## CHŒUR DES CHASSEURS DEMOCRATES

En chasse, amis, en chasse ! Du cerf, suivons la trace, d'un temps heureux qui passe, chasseur, profite encore. Piqueur, limiers, alerte ! Fêtons la chasse ouverte, que la forêt déserte s'éveille au son du cor. Suivons encor le son du cor. Sonnez, sonnez fanfare, signal d'espoir et de plaisir. Quand la victoire est là, qui se prépare, par le succès, bientôt, couronnons nos désirs ! Forçons le cerf rapide, forçons le daim timide. Gloire et bonheur au bon veneur !

Tayaut ! Tayaut ! Entrons sous bois ! La meute est là ! Guettons la voix ! Déjà le cerf est aux abois et l'hallali sera le prix de nos exploits. Aux bois !

Du sanglier, du vieux renard, bons chiens, trompez la feinte en quête sans retard. Sonnez la vue et le départ.

Courons, amis, dans les halliers, dans les vallons et dans la plaine. Courons amis, et pour traquer tous les gibiers, le fier galop de nos coursiers, galop ardent qui nous entraîne. Vaillants coursiers, courez hors des sentiers.

Déjà la nuit discrète succède au jour de fête, on sonne la retraite. Adieu jusqu'au revoir. Entendez vous ? C'est la retraite. Bonsoir, chasseur, bonsoir. Amis, le cerf est pris !

*Ridiamo, cantiamo che tutto sen v\`a, se noi la perdiamo, non torna l'et\`a, la vita \`e un momento si deve godere, un soffio d'un vento pu\`o farci cadere.*

La rosa che altera f\`a pompa di se dall'alba alla sera pi\`u quella non \`e. Al fonte suo l'onda non mai ritorno, di\`e un bacio alla sponda, bagnolla e pass\`o. *Il pianto non vale st\`a fisso cos\`i per ordine eguale chi nacque mor\`i.*

*Ridiamo cantiamo finch\`e durer\`a la bella che abbiamo pregievole et\`a.*

Rions, chantons car tout s'en va, si nous la perdons, la jeunesse ne revient pas. La vie est un moment qu'il faut g\`outer, un souffle de vent peut nous faire tomber.

Ainsi, l'altiere rose, enorgueillie d'elle-m\`eme, entre l'aube et le soir d\`ej\`a n'est plus la m\`eme. Jamais l'onde ne retourne \`a sa source, elle embrasse la rive, l'arrose et s'en va.

Pleurer ne sert \`a rien, car il est \`ecrit ainsi : pour tout, c'est \`egal, il faut na\`ître et mourir.

Rions, chantons tant que durera notre belle et pr\`ecieuse jeunesse.

Traductions : Maryse COUSIN

## **Prochains Concerts**

Lundi 12 et mardi 13 d\`ecembre 2005 \`a 20h30

Eglise Saint Maurice de Reims (\`eglise chauff\`ee)

### **MOZART : Grande Messe en ut mineur**

B.Malleret, A.Reinhold, M.Cabanes, P.Radelet

Orchestre L\`eon Barzin

**Direction : Jean-Marie Puissant**

Mardi 28 f\`evrier 2006 \`a 20h00

Auditorium I du CNR de Reims

### **PURCELL : Didon et En\`ee**

S.Althaparro, F.Lair, E.Cury

Solistes de la classe d'art lyrique du CNR

Instruments baroques, mise en sc\`ene

**Direction : Jean-Marie Puissant**

Dimanche 7 mai \`a 18h

Basilique Saint R\`emi de Reims

### **DVORAK : Stabat Mater**

Solistes, ch\`oeur et orchestre

**Direction : Jean-Marie Puissant**

CHŒUR  
*Nicolas de Grigny*  
JEAN-MARIE PUISSANT



CHŒUR NICOLAS DE GRIGNY

45, rue des Fuseliers  
51100 REIMS  
Tel : 00 33 (0)3 26 91 60 22  
e-mail : [choeur@grigny.org](mailto:choeur@grigny.org)  
site : [www.grigny.org](http://www.grigny.org)

JEAN-MARIE PUISSANT

15, allée des Bergeronnettes  
77380 Combs la Ville  
Tel/Fax : 00 33 (0)1 60 60 55 83  
Portable : 00 33 (0)6 81 49 59 23  
e-mail : [jmariepuissant@aol.com](mailto:jmariepuissant@aol.com)

NOS PARTENAIRES

